

§. VII. De las yerbas que ni son comestibles, ni medicina- les ni ponzoñosas	286.
§. VIII. De las flores, y yerbas silvestres.	290.
§. IX. De las flores y árboles que en ellas se crían.	291.
§. X. De los arbustos que no son árboles, ni yerbas ni flores.	293.
Cap. VIII. De las piedras preciosas.	295.
II. De la esmeralda, y otras de su especie.	296.
III. De las turquesas finas y otras piedras.	297.
IV. Del jaspe y otras de su especie.	299.
V. De las piedras de que se hacen espejos y navajas.	301.
Cap. IX. De los metales.	303.
Cap. X. De otras cosas provechosas que se crían en la tierra.	305.
Cap. 11. y §. I. De las colores de todas maneras.	306.
II De otro colorado no tan fino, y otras colores.	307.
III. De otros materiales de que hacen colores.	308.
De los colores compuestos.	309.
Cap. XII. De la agua de la mar y de los rios.	309.
II. De los diversos nombres de rios y fuentes.	311.
III. De las diversas calidades de tierra.	314.
IV. De las maneras de tierra ruin.	315.
V. De las diversas materias para tinajas.	316.
VI. De las alturas, bajuras, llanos y cuevas, y de los prin- cipales montes de esta tierra.	317.
Nota del Editor sobre el volcán de Tuxpan.	319.
Continuacion del P. Sahagun, sobre algunos templos, cons- truidos en diversas montañas de esta América.	320.
Nota importante del Editor, sobre la aparicion de Ntra. Srá. de Guadalupe.	325.
§. VII. De las calidades de los caminos.	327.
Cap. XIII. De todos los mantenimientos.	331.
Sinonimia de plantas. (Suplemento.)	337.

FIN DE LA OBRA.



HISTORIA

DE LA CONQUISTA DE MEXICO,

ESCRITA

POR EL R. P. FR. BERNARDINO SAHAGUN

DEL ORDEN DE S. FRANCISCO, Y UNO DE LOS PRIMEROS ENVIADOS
A LA NUEVA ESPAÑA PARA PROPAGAR EL EVANGELIO.

PUBLICALA POR SEPARADO DE SUS DEMAS OBRAS

CARLOS MARIA DE BUSTAMANTE,

*Diputado de la cámara de representantes del congreso general de
la federacion por el estado libre de Oaxaca, quien lo dedica á
los beneméritos generales Nicolás Bravo y Miguel Barragan, y
á sus dignos compañeros en la confnacion que hoy sufren.*

Yo traeré sobre vosotros una nacion de lejos:
una nacion robusta y antigua: una nacion cuya
lengua no entenderéis... Talará vuestras mieses y
devorará vuestros hijos é hijas...

JEREMIAS CAP. 5.º v. 15 A 17.

MEXICO.

Imprenta de Galvan á cargo de Mariano Arévalo, calle de
Cadena núm. 2.

1829.

HISTORIA

CONQUISTA DE MEXICO

POR EL P. R. BERNARDINO SAHAGUN

DEL ORDEN DE S. FRANCISCO, Y UNO DE LOS PRIMEROS ENVIADOS
A LA NUEVA ESPAÑA PARA PROPAGAR EL EVANGELIO.

PUBLICADA POR SEPARADO DE SUS DEMAS OBRAS

CARLOS MARIA DE BUSTAMANTE

Requiere de la cámara de representantes del congreso general de
la federación por el estado libre de Oaxaca, para lo debido a
los beneméritos generales Nicolás Bravo y Miguel Barragán y
a sus dignos compañeros en la confesión que hoy sufren.

Yo traeré sobre vosotros una nación de lejos:
una nación robada y errante: una nación que
lenguas no entendéis... para vuestras misas y
deotras vuestras hijas e hijos.



MEXICO.
Imprenta de Galvez a cargo de Mariano Alvarez, calle de
FONDO HISTÓRICO
R. GARCÍA GONZÁLEZ

1826

III.

EL EDITOR.

Es bien sabido el esmero con que el rey de España Fernando VII, después de haber perdido la dominación de las Américas, ha mandado se soliciten de los archivos de Indias, todos los documentos y noticias importantes que tratan de su descubrimiento y conquista desde que acometieron esta empresa los llamados reyes católicos. Parece que con esto se ha propuesto justificar la conducta que ha observado el gobierno español, si no en la conquista, á lo menos en la conservación de estos dominios, y demostrar al mundo la sinrazon con que este nuevo mundo se ha substraído de su obediencia.

Por consecuencia de estas disposiciones, se ha impreso á espensas de aquel monarca y en su imprenta real, una obra intitulada... *Coleccion de los viages y descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde fines del siglo XV, con varios documentos inéditos concernientes á la historia de la marina castellana, y de los establecimientos españoles en Indias, por D. Martin Fernandez de Navarrete.*

De esta interesante obra no han llegado á México mas que el primero y segundo tomo por la via de Francia, y deseamos ansiosamente los restantes; ya por la belleza con que están escritos, y ya porque se nos anuncia haber aparecido las cartas inéditas de Hernan Cortés que dabamos por perdidas, las cuales parece se insertarán en el tomo 4.º y darán mucha luz para la historia de la conquista, y modo de establecer el gobierno español en esta América; mas entretanto llegan á mis manos no puedo menos de acelerarme á publicar el doceno libro del Padre Fr. Bernardino Sahagun, de los frailes menores, uno de los primeros, mas sábios y virtuosos misioneros que llegaron á México, que lo ilustraron con su predicacion asi como con sus escritos, y que como testigo casi presencial de los grandes y recientes acontecimientos que trastornaron este imperio, se ha esplicado con la exactitud y crítica que ninguno lo habia hecho y pocos lo imitaron después. En este libro trata únicamente de cómo los españoles conquistaron á la ciudad de México; resérvome para lo sucesivo la edicion de los demas que hablan de la *historia universal* de la Nueva España.

No faltará quien atribuya á impolítica la impresión de esta obra en las actuales circunstancias en que nos hallamos; pero yo le pro-

IV.

testo que no llevo por objeto escitar el ódio contra la nacion castellana, porque la generacion presente española no fue la que despojó á Mochtezuma de su imperio; nosotros los mexicanos, si debemos conservar la memoria de aquellos horrorosos sucesos para evitar que se nos repitan por el gobierno de su actual monarca que se resiste tenazmente á reconocer nuestra independendia, y trabaja quanto puede por reconquistarnos; desdichados nosotros si tal sucediera, pues tornariamos á los años de 1521 y siguientes, y seriamos tan maltratados como lo fueron nuestros antepasados! He aqui la mira con que doy á luz este precioso y no publicado escrito.

El lector de él notará en el P. Sahagun cierta especie de recato y miramiento al tiempo de referir algunos hechos atroces de la conquista, y que aun corta y trunca ciertos capitulos. La causa de un obrar tan extraño, nos la manifiesta el historiador *Betancourt* en su Crónica de la provincia del Santo evangelio de México, pues formando el catálogo de los varones ilustres de ella, y hablando del P. Sahagun dice (*) „que el nono libro que compuso este escritor fue la *Conquista de México hecha por Cortés*; que despues en el año de 1585 la volvió á *escribir enmendada*... cuyo original (añade) vide firmado de su mano en poder del sr. D. Juan Francisco de Montemayor, presidente de la real audiencia, que lo llevó á España con intencion de darlo á la estampa, y de él tengo en mi poder un traslado donde dice, que el sr. D. Martin de Villa-Manrique, virey de México, le quitó los doce libros y los remitió á S. M. para su cronista.”

En el prólogo del libro segundo de la obra grande del P. Sahagun consta su dedicatoria al P. comisario general de S. Francisco de México *Fr. Rodrigo de Sequera*, el cual gobernó segun el mismo *Betancourt*, desde los años de 1476 á 1582. Conque habiendo sido despojado el padre Sahagun de sus escritos por el virey Villa Manrique, que gobernó de 1585 á 1590, es claro que en la segunda conquista que escribió reformó la primera, habiendo sufrido persecuciones y desprecios por sus relaciones de que en parte lo indemnizó dicho P. comisario Sequera, protegiéndolo, y por cuya causa le dedicó sus obras. ¿Y por qué, pregunto, seria esta persecucion sino por la verdad con que habló acerca de las atrocidades de los conquistadores? ¿Por que fueron tan vejados los que en aquella época informaban á

(*) Página 138.

V.

la córte contra los déspotas gobernantes? La persecucion en esta parte llegó á tal extremo, que un prelado eclesiástico de México, para que el rey supiera lo que habia pasado en sus dias, temeroso de la interceptacion de las cartas, se valió del arbitrio de mandar por obsequio á la córte un hermoso crucifijo hecho por un indio, en cuyo pecho hueco iba depositado un largo memorial de quejas para el soberano.

Resulta por lo dicho, que la presente obra que hoy publico es la que reformó el P. *Sahagun*, y si aun con la rebaja de muchas cosas aparece tan dura la relacion ¿cuánto mas no estaria la primera? Resulta asimismo, ó que el P. *Betancourt* se equivoca en decir que el nono libro de las obras del P. Sahagun es la historia de la conquista, ó que posteriormente escribió otros dos mas, pues semejante relacion ocupa el doceno y último libro que trato despues de publicar con los restantes. Este escrito va sin duda á causar una revolucion en la historia de la conquista, porque su autor con la noble sencillez de un hombre de bien que habla la verdad, solo se ocupa de decir aquello que ha visto ó de que está convencido, pero sin detenerse en impugnar á los que le han precedido y dicho lo contrario. El detalla muy circunstanciadamente los personajes que intervinieron en las escenas de horror que cuenta, los mienta por sus nombres, designa sus cargos, sus empleos y acciones; señala el *ubi* ó lugar de los sucesos, y algunas veces marca aquellos lugares, diciendo por ejemplo... *tal batalla se dió en el punto* que hoy se conoce con este nombre... y lo refiere. El real de los mexicanos estaba donde hoy se halla fundado el convento de la Concepcion, que se llamaba *Amaxac* &c. &c. ¿Quién osará pues tachar de embustero é inesacato á un hombre sencillo que escribe de este modo, que acomoda el lenguaje de sus relaciones á los modismos mexicanos, pues poseia su idioma á maravilla, habia formado un calepino para conservar su pureza primitiva, é instruir á los párrocos en sus usos, costumbres é historia, para anunciarles el evangelio y dirigir con provecho sus conciencias? Yo no encuentro quien pueda contrahacer el modo soberbio y petulante de Hernan Cortés, á quien describe en la primera visita pública que tuvo acompañado de *Quauhtemoctzin* y de su córte repantigado en una silla, y pidiendo por principio de cuentas todo el oro que poseia Mochtezuma... Allí se ve saltar por los ojos del conquistador la rabiosa pasion del oro, y concluir su razonamiento cual pudiera el despechado Orestes con estas palabras... *es menester*

VI.

luego que parezca.. He aquí un hombre decidido á cometer las mayores crueldades para encontrar ese metal por el que ha pasado los mares, afrontado los peligros de toda clase, y sufrido privaciones indecibles; por el que hizo atormentar á Quauhtemotzin, y morir á su ministro en la tortura. Muchos rasgos de esta naturaleza presenta el padre Sahagun que no pueden referirse exactamente, y solo se reservan á un lector curioso y profundo: el que tuviere entendimiento que entienda, el que tuviere alma sensible que llore... ¡Pobre humanidad ultrajada!!! Su idioma es el de la sencillez, anticuado y propio de quien no sabe explicar las esencias de las cosas por sinónimos, sino con sus verdaderos términos.

El P. Sahagun ha llamado á juicio á nuestros conquistadores, y los ha llenado de rubor en el gran teatro del mundo filantrópico, donde solo aparecen grandes y magnánimos los hombres de su temple, los Casas, los Luises de Beltran, los Motolinias, y otros génios benéficos cuyos nombres nunca pronunciarán mis labios sin que lata mi corazon agradecido, así como jamás proferirá el de los Bobadillas, Alvarados y Pizarros, nombres execrables, sin que les acompañe un anatema. Sin embargo, yo ruego á mis lectores, distinguan siempre el gobierno español de sus súbditos, y á la vez tiranizados por el mismo. ¿Qué idea no presenta hoy por hoy aquella nacion, sino la de un pueblo desgraciado que ha luchado inútilmente por ser libre, y que despues de haber gozado del crepúsculo alegre de una bella libertad, ha tornado segunda vez á la mas deplorable servidumbre? ¡Ojalá españoles, y os vean mis ojos libres y felices! ¡ojalá reconozca vuestro gobierno obstinado nuestra independencia, para que se rompan las trabas que hoy nos impiden abrazar mutuamente! Somos hermanos por un origen, por una religion, por unos mismos usos, y no debemos estar divididos: Dios nos dió el mundo hermoso de Colon para que lo disfrutemos en paz, y nuestras satisfacciones sean recíprocas; llegue este suspirado dia de concordia, y descienda yo al sepulcro; este suelo dichoso en que hoy habito, sea una nueva cuna del género humano, y el asilo seguro de la libertad perseguida por los tiranos de la Europa.

VII.

AUTENTICA DE ESTA OBRA.

La original historia general de las antigüedades de los indios de Nueva España, y parte del tiempo de la conquista, es bien sabido que fue el primer escritor el R. P. Fr. Bernardino de Sahagun, uno de los primeros predicadores del santo evangelio, y del orden seráfico, que á los principios de la conquista pasaron á aquellos dilatados dominios. Como esta original historia no se dió á luz ni se imprimió acaso por no haberse podido encontrar en el espacio de mas de dos siglos, lamentaron su falta varios escritores é historiadores, que despues escribieron las cosas de aquella América: con particularidad nota la falta de esta obra el caballero Boturini en su tratado de idea general &c. D. Juan Bautista Muñoz, oficial segundo de la secretaria del despacho universal de gracia y justicia de Indias, cosmógrafo mayor de ellas nombrado por S. M. y sugeto bien conocido por su literatura y erudicion, para emprender su vasta obra de historia general de Indias de la que ya vemos el primer tomo que demuestra lo recomendable de la obra, recogió cuantas impresas y manuscritas se habian estendido, tanto de la América meridional, como de la septentrional á espensas de su activo zelo y conato, y de los reales auxilios que para ello se le franquearon; mas no encontrando la original historia de la Nueva España escrita por el R. P. Fr. Bernardino de Sahagun, por todas partes la solicitó, pasando á reconocer distintos archivos, como el de Sevilla donde sin duda debian encontrarse buenos papeles, y obras de las cosas de Indias.

No encontró la que buscaba del P. Sahagun ni tampoco en el archivo de Simancas; pero despues supo que el único manuscrito que habia, obra del referido religioso misionero, se hallaba en el convento de S. Francisco de Tolosa de Navarra, de donde efectivamente la pudo estraer, en virtud de reales órdenes para que se le entregasen, y por la amistad que tengo con D. Juan Bautista Muñoz no dejando de reconocer los motivos poderosos que tengo para pretender leer, y aun

VIII.

copiar la indicada obra del P. Sahagun, me la ha facilitado. Está en dos volúmenes gruesos de letra manuscrita, muy metida, antigua y en estilo natural y sencillo del tiempo en que se escribió. Así la he hecho copiar á la letra, sin variar en cosa alguna de como la escribió el autor citado con intento de que en regresándome á Nueva España tal vez podré conseguir que se dé á luz, y se imprima en México, no dudando del aprecio que harán los literatos y escritores de una obra original, que hasta ahora no se ha visto, por mas que se ha solicitado, y solo la casualidad que llevo referida pudo facilitarme esta obra tan apreciable.

Su autor la escribió en doce libros divididos en dos volúmenes, que aun con letra muy metida abultaron mucho; y como la copia en letra clara y moderna produciria mas gruesos los volúmenes, la dispuse en tres que encuadrados tengo en mi poder, con la satisfaccion de poseer una obra tan recomendable y deseada. Aun el mismo D. Juan Bautista Muñoz me advirtió, que si por casualidad se me proporcionase imprimirla en México, procurase fuese sin variar cosa alguna segun la habia copiado de la original, porque así tendrá siempre su particular mérito, y sin duda lo perderia si se variase la narracion, y estilo del principal autor. Así este primer tomo contiene cinco libros con sus apéndices: el segundo tomo cuatro libros tambien con apéndices; y el tercer tomo tres libros lo mismo.

La obra se ha copiado á la letra y en mi presencia, segun y como está la original historia manuscrita del R. P. Fr. Bernardino de Sahagun, que devolví al cosmógrafo mayor de Indias D. Juan Bautista Muñoz. Aunque me ha causado bastanté costo, dedicacion y trabajo por conseguir esta copia; uno y otro lo he mirado con mucho agrado por la satisfaccion de poder llevar á Nueva España un ejemplar de la historia tan deseada por los literatos y curiosos, con el fin de si allí se me proporciona imprimirla, ya sea por suscripcion, ó por otros medios; de este modo consigan las gentes tener esta obra que ha sido tan recomendable en esta córte el hallazgo de su original. Madrid 25 de octubre de 1793. = Diego Garcia Panes. = Es copia del original que certifico = Bustamante.

DOCENO LIBRO

QUE TRATA

DE COMO LOS ESPAÑOLES CONQUISTARON A LA
CIUDAD DE MEXICO.

AL LECTOR.

Aunque muchos han escrito en romance la conquista de esta Nueva España segun la relacion de los que la conquistaron, quisela yo escribir en lengua mexicana, no tanto por facar algunas verdades de la relacion de los mismos indios que se hallaron en la conquista, cuanto por poner el lenguaje de las cosas de la guerra y de las armas que en ella usan los naturales, para que de allí se puedan facar vocablos y maneras de decir, propias para hablar en la lengua mexicana acerca de esta materia. Alégase tambien á esto que los que fue-